



13. Do you use glasses or contacts?  
 ¿Usa espejuelos o lentes de contacto? espejuelos is less common term  
 ¿Usa gafas o lentes de contacto? probably most common  
 ¿Usa lentes o lentes de contacto? also very common  
 ¿Usa anteojos o lentes de contacto? less common, but the word I learned / use
14. Do you have glasses or contacts?  
 ¿Tiene gafas o lentes de contacto?
15. Have you noticed any changes in your vision?  
 ¿Ha notado cambios en la vista?
16. Which eye? Both?  
 ¿En qué ojo? ¿Los dos? cuál with verb, que with noun
17. Do you have a problem seeing at a distance?  
 ¿Tiene problema para ver de lejos? sounds weird even in English  
 ¿Puede ver bien de lejos? better, far away, not at A distance  
 Can you see well at distance? What I use
18. Do you have problems seeing while reading?  
 ¿Tiene problemas al leer? Do you have trouble reading?  
 ¿Tiene problemas al ver de cerca? Do you have trouble seeing near?  
 ¿Puede ver bien de cerca? Can you see well at near?  
 ¿Puede ver bien para leer? Can you see well enough to read?  
 ¿Un libro? ¿Una biblia? ¿Un periódico? A book? A bible? A newspaper?
19. How long has it been since you noticed this problem?  
 ¿Hace cuánto tiempo que ha notado ese problema?
20. Show me at what distance you read.  
 Muéstreme a qué distancia lee usted.
21. Do you get headaches  
 ¿Le dan dolores de cabeza?  
 ¿Tiene dolores de cabeza?  
 ¿Le duele la cabeza frecuentemente? Does your head ache frequently?
22. In the morning, afternoon or evening?  
 ¿Por la mañana, la tarde o la noche?
23. When you read?  
 ¿Cuándo lee?
24. At work or at school?  
 ¿En el trabajo o en la escuela?
25. Show me in what part of your head.  
 Muéstreme en qué parte de la cabeza.
26. Do you get pain in your eyes?  
 ¿Tiene dolor en los ojos?  
 ¿Le duelen los ojos? Do your eyes hurt?

27. Always?  
¿Siempre?
28. Sometimes?  
¿A veces?
29. Since when did it begin?  
¿Hace cuánto tiempo que empezó?  
¿Cuándo empezó?      needs accents  
easier, When did it begin?
30. Has it become worse?  
¿Se ha puesto peor?  
¿Ha empeorado?      Has it worsened?
31. During the morning?  
¿Por la mañana?
32. In the afternoon?  
¿Por la tarde?
33. At night?  
¿Por la noche?
34. Do your eyes ever burn?  
¿Alguna vez le arden los ojos?  
¿Le han ardido los ojos (alguna vez)?      more like, Once have your eyes burned?  
Have your eyes ever burned?
35. Do your eyes ever itch?  
¿Le han picado los ojos (alguna vez)?      same as 34
36. Do your eyes ever tear?  
¿Le han llorado los ojos (alguna vez)?      same as 34
37. Have you ever injured your eyes?  
¿Se ha lastimado los ojos (alguna vez)?      similar to 34  
the "accidental" "se", it happened TO me
38. In what eye?  
¿En qué ojo?
39. Was it a blow to the eye?  
¿Fue un golpe al ojo?
40. A cut?  
¿Una cortadura?
41. Or did something enter the eye?  
¿O le entró algo en el ojo?  
¿O algo le entró al ojo?
42. Have you ever had eye surgery?  
¿Ha tenido alguna operación de la vista?  
¿Ha tenido una cirugía en los ojos?  
¿Ha tenido un procedimiento en los ojos?      this is vision surgery

43. When?  
¿Cuándo?
44. For cataracts?  
¿Por cataratas?
45. Myopia?  
¿Miopía?
46. For something that entered the eye?  
¿Por algo que le entró al ojo?                      Entrar A (not IN like in English)
47. Strabismus?  
¿Estrabismo?
48. Have you ever had any disease in the eye?  
¿Ha tenido alguna enfermedad de los ojos?
49. Glaucoma?  
¿Glaucoma?
50. Cataracts?  
¿Cataratas?
51. Infection?  
¿Infección?
52. When was your last medical exam?  
¿Cuándo fue su último examen médico?  
¿Cuándo fue su último chequeo médico?
53. Are you taking any medications?  
¿Está tomando alguna medicina?
54. Please write the name here.  
Por favor, escriba el nombre aquí.
55. How long have you taken it?  
¿Hace cuánto tiempo la toma?
56. What do you take it for?  
¿Para qué la toma?
57. Do you have any allergies to any medications?  
¿Tiene alergias a alguna medicina?  
¿Es alérgico (usted) a una medicina?                      better
58. Do you take contraceptives?  
¿Está tomando anticonceptivos?
59. Do you have or ever have had . . .  
¿Usted tiene o ha tenido . . .

60. Diabetes?  
diabetes?
61. Kidney problems?  
problemas con los riñones?
62. Thyroid problems?  
problemas de la tiroide?
63. High blood pressure.  
presión alta?
64. Do you have sinus problems?  
¿Tiene sinusitis?
65. Follow me please.  
Sígueme por favor.
66. Sit here please.  
Siéntese aquí por favor.
67. Come over and sit in the chair.  
Venga y siéntese en la silla.
68. Come this way.  
Pase por aquí.
69. Wait a moment please.  
Espere un momento por favor.
70. Please speak slowly.  
Por favor hable despacio.
71. I understand. I do not understand.  
(Yo) entiendo. (Yo) no entiendo.

## EYE EXAMINATION

### NPC

1. Please fixate on this and tell me if it doubles.  
Por favor fije su vista en la letra y dígame si la ve doble.
2. Now tell me when you see one.  
Ahora dígame cuando vea una.

### PUPILLARY DISTANCE

1. Please look at my open eye.  
Por favor míreme el ojo que tengo abierto.

## NEAR POINTS OF ACCOMODATION

1. Please look at these letters and tell me when they blur.  
Por favor mire estas letras y dígame cuando se pongan borrosas.

## COVER TESTS

1. Look at the light.  
Mire la luz.
2. Please look at the letter.  
Por favor mire la letra.

## CONFRONTATION FIELDS

1. Please cover your left / right eye and look at my nose?  
Por favor cubra su ojo izquierdo/ derecho y mírame la nariz.  
Por favor cúbrase el ojo izquierdo / derecho y mírame la nariz. I think better  
  
Cubrir means to cover  
Cubrirse means to cover oneself  
  
Por favor tápese el ojo izquierdo / derecho y mírame la nariz. also good
2. Tell me when you first see this.  
Dígame cuando primero vea esto.

## EOMS

1. Please follow my light with your eyes without moving your head.  
Por favor siga la luz con los ojos sin mover la cabeza.

## LATERAL / VERTICAL PHORIAS

1. Do you see this second line of letters?  
¿Ve Usted esta segunda linea de letras?
2. Is it to the right or to the left?  
¿Está a la derecha o a la izquierda?
3. Or is it directly underneath?  
O ¿está directamente debajo?
4. Tell me when it is directly underneath.  
Dígame cuando está exactamente debajo.
5. Keep this line of letters clear.  
Mantenga esta línea de letras clara.

6. Do you see the second line?  
¿Ve la segunda línea?

7. Is it on top or bottom?  
¿Está arriba o abajo?

8. Or is it next to it?  
O ¿está al lado?

#### LATERAL / VERTICAL VERGENCES

1. Keep this line of letters clear.  
Mantenga esta línea de letras nítida.  
Mantenga esta línea de letras clara.  
actually a better word for clear  
but some will not understand nítida
2. Say "blurry" when it first blurs.  
Diga "borroso" cuando se ponga borroso.
3. Say "two" when it breaks in to two.  
Diga "dos" cuando se divida.  
subjunctive after cuando for future
4. Say "one" when they become one.  
Diga "uno" cuando se unan de nuevo.

#### BIOMICROSCOPY

1. I am going to examine the front of the eye.  
Voy a examinar la parte exterior de los ojos.
2. Close your eyes.  
Cierre los ojos.  
do not need to say sus
3. Open your eyes more.  
Abra los ojos más.  
mas is but, más is more.  
this just means open more  
Open your eyes (really) big.  
Abra (bien) grande los ojos.
4. I am going to examine the lids.  
Voy a examinar los párpados.  
a, not ha, needs accent
5. Look down.  
Mire para abajo.
6. Look up.  
Mire para arriba.

## INTERNALS

1. I would like to dilate your pupils in order to examine the inside of your eyes.  
Quisiera dilatar las pupilas para examinar el interior de los ojos. los, not sus  
Quiero dilatar las pupilas para examinar el interior de los ojos.  
Me gustaría dilatarle las pupilas.
2. You will not be able to see up close for a couple of hours. Is that a problem?  
No podrá ver de cerca durante unas horas. ¿Está de acuerdo?  
No podrá ver de cerca durante unas horas. ¿Está bien?
3. I am going to put drops in your eyes.  
Voy a ponerle gotas en los ojos. los, not sus  
Voy a echarle gotas en los ojos.
4. Look at the red light.  
Mire la luz roja. no a, mirar algo, mirar a alguien
5. Look up and to the right.  
Mire para arriba y a la derecha.  
Mire para la derecha superior.
6. Look up and to the left.  
Mire para arriba y a la izquierda.  
Mire para la izquierda superior.
7. Look down and to the right.  
Mire para abajo y a la derecha.  
Mire para la derecha inferior
8. Look down and to the left.  
Mire para abajo y a la izquierda.  
Mire para la izquierda inferior.

## PUPILLARY REFLEXES

1. Please look straight ahead and ignore my light.  
Por favor mire hacia adelante ignorando la luz.

## KERATOMETRY

1. Place your chin here.  
Ponga la barbilla aquí.  
Ponga el mentón aquí.
2. Place your forehead here.  
Ponga la frente aquí.  
Haga su frente hacia adelante. Move your forehead forward.
3. Look into the center of the instrument.  
Mire el centro del instrumento.



4. Keep both eyes open.  
Mantenga los dos ojos abiertos.

## RETINOSCOPY

1. Look at the letter E.  
Mire la letra E.
2. Do not look at my light.  
No mire la luz.

## SUBJECTIVE

1. Read the smallest line of letters you can see.  
Lea la línea de letras más pequeñas que pueda ver.  
letras is plural, if use pequeñas
2. Which one is better, one or two?  
¿Cuál es mejor, uno o dos?  
Needs accent  
  
Remember, you are asking, which LENS is better, LENS one or LENS two.  
Therefore, is it slightly more correct to say el uno and el dos  
because it is el (lente) uno and el (lente) dos

## BALANCE

1. Look only at the top line.  
Mirando solamente a la línea de arriba.
2. Which is better, one or two?  
¿Cuál es mejor, el uno o el dos?

For prism binocular balance, you would ask  
Which is clearer, the upper line or the lower?  
¿Qué línea está más nítida, la de arriba o la de abajo?  
nítida is correct, but I have noticed some patients looking at me weird  
in that case, use clara  
¿Qué línea está más clara, la de arriba o la de abajo?

## CROSS CYLINDER FUSED

1. Which group of lines is darker?  
¿Qué grupo de líneas está más oscuro, el vertical o el horizontal?  
grupo is masculine and singular  
¿Qué líneas están más oscuras, las paradas o las acostadas?  
I think this is easier, you are asking about the lines, not the group of lines

## NRA / PRA

1. Keep the line of letters clear.  
Mantenga esta línea de letras nítida.  
Mantenga esta línea de letras clara. la línea, uses clara not claras
2. Say "blurry". When it first blurs.  
Diga "borrosa" cuando se ponga borrosa.
3. Can you clear it completely?  
¿Puede aclararlo completamente?  
¿Puede enfocarla?

## VISUAL ACUITY

1. Cover your left / right eye.  
Cúbrase el ojo izquierdo / derecho.  
Tápese el ojo izquierdo / derecho.
2. Please read the smallest letters you can.  
Por favor lea las letras más pequeñas que pueda ver.
3. How many fingers?  
¿Cuántos dedos?
4. Is the hand moving?  
¿Está moviendo la mano?
5. Do you see the light?  
¿Ve la luz?
6. Where?  
¿Dónde?

## COLOR PLATES

1. Please tell me what you see.  
Por favor dígame lo que ve.

## STEREOPSIS

1. What do you see on the right side?  
¿Qué ve al lado derecho?
2. Which circle is closer to you?  
¿Qué círculo se ve más cerca a usted?
3. In number one, two . . .  
En el número uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez

## TIPS

You will almost always use Ud. or Uds. with your patients in Spanish.

### Conjugating

In English, we only change the conjugation for the third person singular.

I eat.  
You eat.  
He eats.  
We eat.  
They eat.

In Spanish,

Yo como.  
Tú comes.  
Él / Ella / Ud. come.  
Nosotros comemos.  
Ellos / Uds. comen.

Tener = to have      The common conjugations you will see . . .

Yo tengo fiebre.      \*\*You do not have to say, I have A fever.  
Tu tienes escalofríos.  
El tiene conjuntivitis  
Ella tiene flema.  
Ud. tiene dia  
Nosotros tenemos tos  
Uds. tienen gripe (gripe can be both a cold or the flu)  
Ellos tienen vómitos  
Ellas tienen nausea

Articles must agree with the noun.

La casa.  
Las casas.  
El ojo.  
Los ojos.  
El párpado.  
Los párpados

Los síntomas      \*\*words that end in "ma" are usually masculine  
Un problema      (problemo drives me up the wall)

In Spanish, it is assumed you are talking about that persons' body part.  
One does not have to say "my leg" or "your eye" in most cases.  
The only real exception is if there is possibility for confusion.

I touch my nose.      (Yo) Me toco la nariz.  
I touch your nose.      (Yo) Te toco la nariz.

Therefore, you cannot directly translate "My eyes itch".  
My eyes itch would translate to I have itchy eyes or The eyes itch me.  
Tengo comezón en los ojos.  
Me pican los ojos

Tengo los ojos llorosos.	My eyes are watery.
¿Tiene la nariz tapada?	Is your nose stuffed up?
¿Tiene los tobillos hinchados?	Are your ankles swollen.
Tengo los ganglios hinchados.	My lymph nodes are swollen.
¿Tiene la piel reseca?	Is your skin dry?
Tengo los nudillos inflamados.	My knuckles are inflamed.
¿Siente los pies adormecidos?	Do your feet feel numb?
¿Siente los músculos adoloridos?	Do your muscles feel sore?
¿Siente la rodilla tiesa?	Does your knee feel stiff?

#### Describing sensations in our body

Siento comezón en el dorso de las manos.	The backs of my hands itch.
Siento hormigueo en los pies.	My feet tingle.
Siento pesadez en el estómago.	My stomach feels bloated.
Siento ardor en los ojos.	My eyes are burning.

#### Do you have . . .

¿Tiene debilidad en la mano izquierda?	Is your left hand weak?
¿Tiene adormecimiento en alguna parte?	Are you numb anywhere?
¿Tiene rigidez en alguna articulación?	Are any of your joints stiff?

#### Using verbs to describe how our bodies feel Indirect object pronoun, verb, body part

Me duele el estómago.	My stomach hurts.
Me late el corazón muy rápido.	My heart is beating rapidly.
Me da brincos el corazón.	My heart is skipping.
Me pica la espalda.	My back itches.
Me pican los ojos.	My eyes are stinging.
Me lloran los ojos.	My eyes are watering.
Me tiemblan las manos.	My hands are trembling.
Me ha cambiado la voz.	My voice has changed.

#### Passive se construction . . .

Usually describes a change that comes over the body which you have no control over  
The se basically means, it is happening to me

Se me hinchan los tobillos.	My ankles swell.
Se me ha puesto la piel amarilla.	My skin has turned yellow.
Se me hace agua la boca.	My mouth is watering.

### Regional differences

Blurry	nublado, borroso
Glasses	gafas, anteojos, lentes, espejuelos
Frames	montura, armazón
Lenses	lentes, cristales
Contacts	lentes, lentes de contacto, lentillas

### The indirect object pronouns

me	
te	
le	
nos	
os	Used mostly in Spain
les	

A definite article is used in front of the body part and article of clothing.

LAVAR            to wash

The children wash their hands.	Los niños se lavan las manos.
We wash their hands.	Les lavamos las manos.
We wash our faces.	Nos lavamos la cara.
I wash their faces.	Les lavo la cara.

\* In Spanish, when each person only possesses one of a particular body part or article of clothing, we express that noun as singular.

LASTIMAR    to hurt

You hurt your back.	Te lastimaste la espalda.
She hurt my finger.	Ella me lastimó el dedo.

PONER            to put on

Nos ponemos los lentes.	We put on our glasses.
Ponga las gafas.	Put on your glasses.